



## Navodilo za uporabo snemljive vlečne kljuke

### Pozor:

**Pred vsako vožnjo s prikolico preverite, če je vlečna kljuka zapahnjena v skladu s predpisi (glej A. 3)!**

**Nikoli je ne smete sproščati, ko je prikolica pripeta!**

**Če vozite brez prikolice morate vlečno kljuko sneti TER VEDNO v priključni nastavek vtakniti zaporni čep!**

### A. MONTAŽA

1. Zaporni čep potegnjete iz priključnega nastavka.

Običajno je vlečna kljuka, ko jo vzamemo iz prtljažnika, v "prednapetem stanju".

To je razvidno po tem, da je sprožilnik (glej skico) pritisnjen ob vlečno kljuko. Ročno kolo je približno 6 mm oddaljeno od vlečne kljuke (glej skico) "rdeča oznaka" ročnega kolesa pa je v "zelenem območju" vlečne kljuke.

**Prosimo upoštevajte, da smete vlečno kljuko VSTAVITI SAMO ko je v tem položaju!**

Če bi se zaporna naprava vlečne kljuke iz kakršnegakoli vzroka sprožila pred montažo – to boste ugotovili po tem, da je sprožilo (glej skico) odmaknjeno ca. 5 mm od vlečne kljuke, "zelena oznaka" ročnega kolesa se ujema z "zelenim območjem" vlečne kljuke in da je ročno kolo (glej skico) stisnjeno ob vlečno kljuko – potem morate zaporno napravo takole prednapeti:

Ključ je v ključavnici leta pa je odprta, potegnjete ročno kolo ven s strani in ga vrtite v smeri puščice do naslona. Vlečna kljuka spremeni lego in ko odustpite ročno kolo je mehanizem zapahnitve v prednapetem položaju.

2. Vlečno kljuko montirate tako, da jo od spodaj namestite v priključni nastavek in jo potisnete navzgor.
  - Postopek zapahnitve je s tem **avtomatsko** opravljen.
  - Pazite, da ne boste imeli rok v območju ročnega kolesa.
  - Zaprite ključavnico, ter izvlecite ključ.
  - Prekrivalo pritisnite na ključavnico.

### 3. Iz varnostnih razlogov:

vedno preverite, če je vlečna kljuka zapahnjena in zavarovana. To boste ugotovili po sledečih znakih:

- Oznaka "zeleno" ročnega kolesa se ujema z "zelenim" območjem na vlečni kljuki.
- Ročno kolo je pritisnjeno ob vlečno kljuko (in je dobro zatesnjeno).
- Ključavnica je zaprta, ključ je potegnjen iz ključavnice (ročno kolo ne morete potegniti ven).
- Vlečna kljuka mora popolnoma nepremično tičati v priključnem nastavku (preverite z ročnim stresanjem).

Če preverjanje vseh 4 znakov ni zadovoljivo, potem morate montažo ponoviti. Če še po tem samo eden izmed znakov ni zadovoljiv, naprave za priklop ne smete uporabljati. Povežite se z izdelovalcem.

### B. DEMONTAŽA

1. Prekrivalo odstranite s ključavnice ter ga pritisnete na ročaj ključa. Ključavnico odprete s ključem (ključ pri odprtih ključavnici **ni moč** izvleči!).
  - Vlečno kljuko pritrdite, ročno kolo potegnjete s strani ven ter vrtite proti sili vzmeti in v smeri puščice do naslona.
  - Vlečno kljuko vzamete iz priključnega nastavka od spodaj.
  - Ročno kolo lahko po tem izpustite, avtomatično se blokira v vpeto pozicijo.
  - Upoštevajte pri tem tudi simbole na ročnem kolesu ter priložene skice "snemljive vlečne kljuke".

3. Vlečno kljuko spravite v prtljažnik tako, da bo varna in zaščitena pred onesnaženjem. Kot je že bilo omenjeno, ne morete ključa izvleči v vpeti situaciji.

**Vstavite zaporni čep v priključni nastavek!**

### C. PROSIMO UPOŠTEVAJTE BREZPOGOJNO!

Montažo in demontažo vlečne ključe lahko brez problemov opravite z normalno ročno silo.

Ne uporabljajte **nikolikakršnihkoli** pripomočkov, orodij itd., ker bi lahko z njimi poškodovali mehanizem.



Popravila in razstavljanje snemljive vlečne kljuge, sme načelno opraviti samo proizvajalec.

Na celotni priključni napravi ne smete ničesar spremenjati.

**Zapišite si številko ključa za eventualno naknadno naročilo.**

Priloženi opozorilni napis namestite na motorno vozilo v bližini priključnega nastavka ali pa v prtljažnik na dobro vidno mesto.

**D. NAPOTKI ZA VZDRŽEVANJE**

1. Vlečna kljuka in priključni nastavek morata biti vedno čista, da bi lahko zagotovili njuno pravilno delovanje.

2. Paziti morate na redno oskrbovanje mehanizma.

Ležajna mesta, drsne površine in kroglo morate redno mazati oz. naoljiti z nesmolnatimi mazivi. Ključavnico vzdržujete samo z grafitom.

3. Če snemljivo vlečno kljuko nekaj časa ne uporabljate, po tem morate vzmetne elemente zaporne naprave razbremeniti (zapahnjena pozicija).

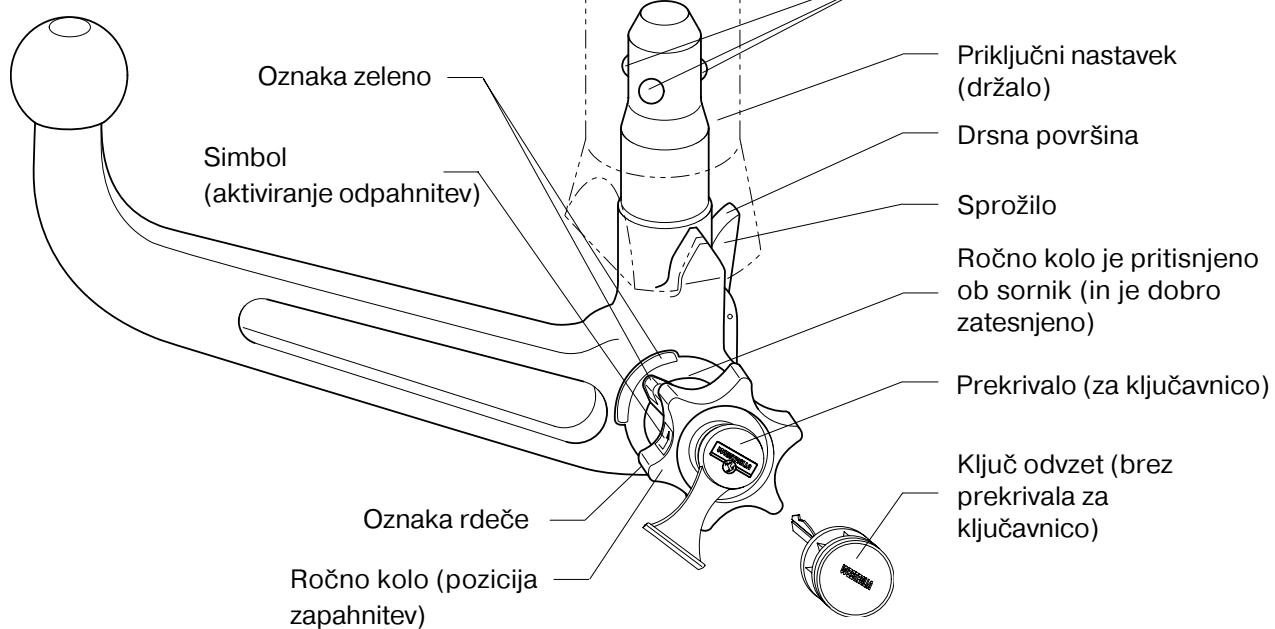
Za razpenjanje pritisnete sprožilo naprej.

**4. Pri čiščenju vozila s parnim čistilcem vlečno kljuko odstranite in namestite zaporni čep.**

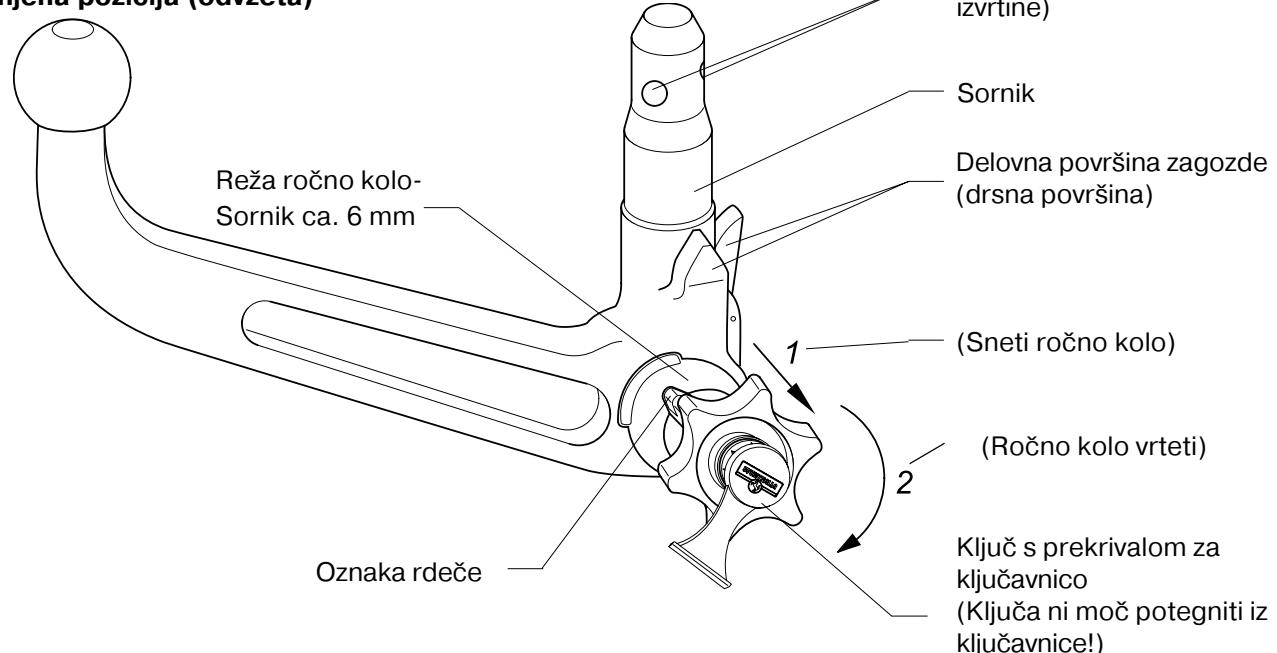
**(Vlečne kljuge ne smemo čistiti s parnim čistilcem.)**

**Snemljiva vlečna kljuka (avtomatika)**

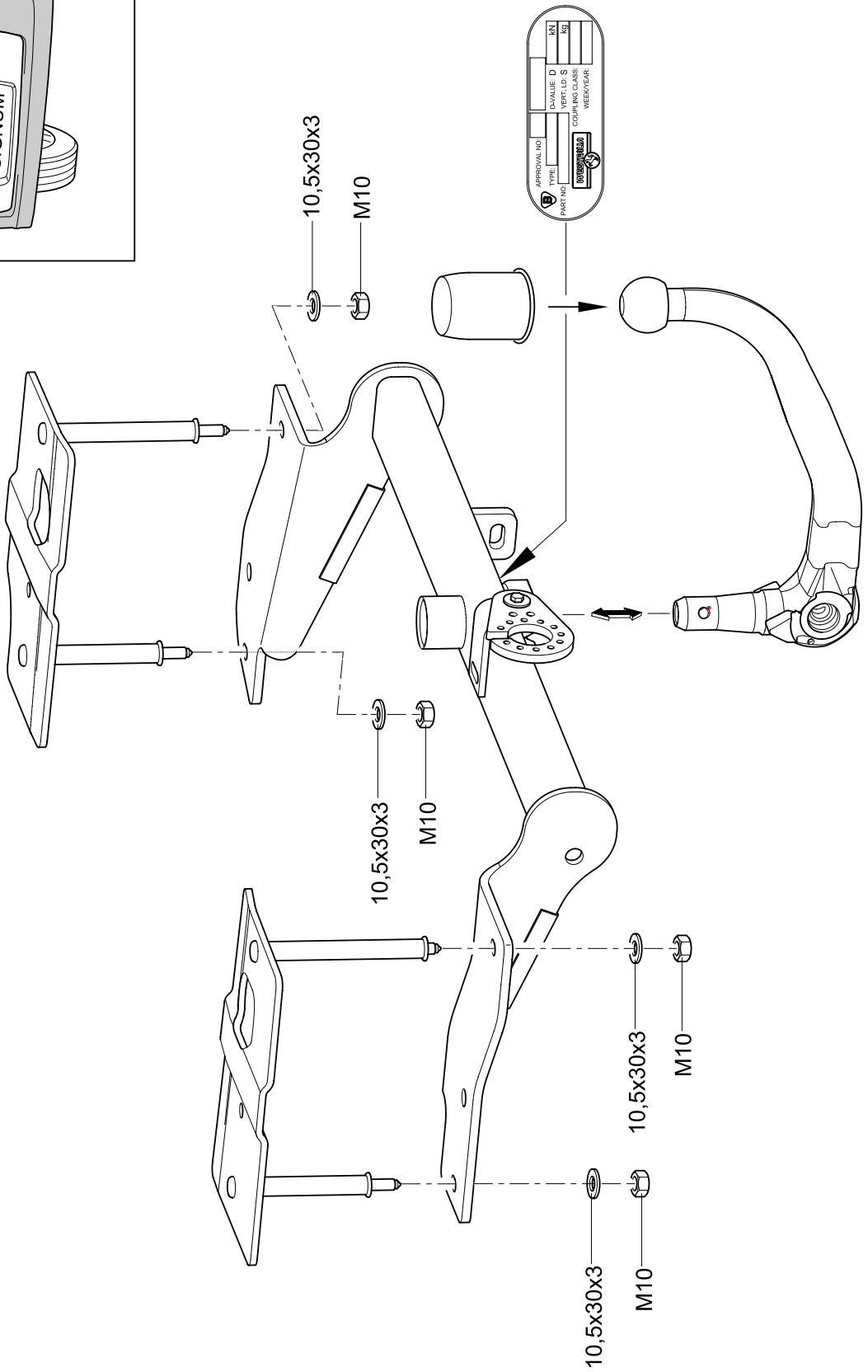
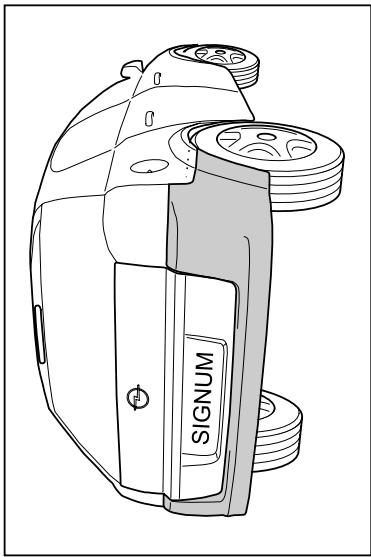
**Zapahnjena pozicija (prevoz)**

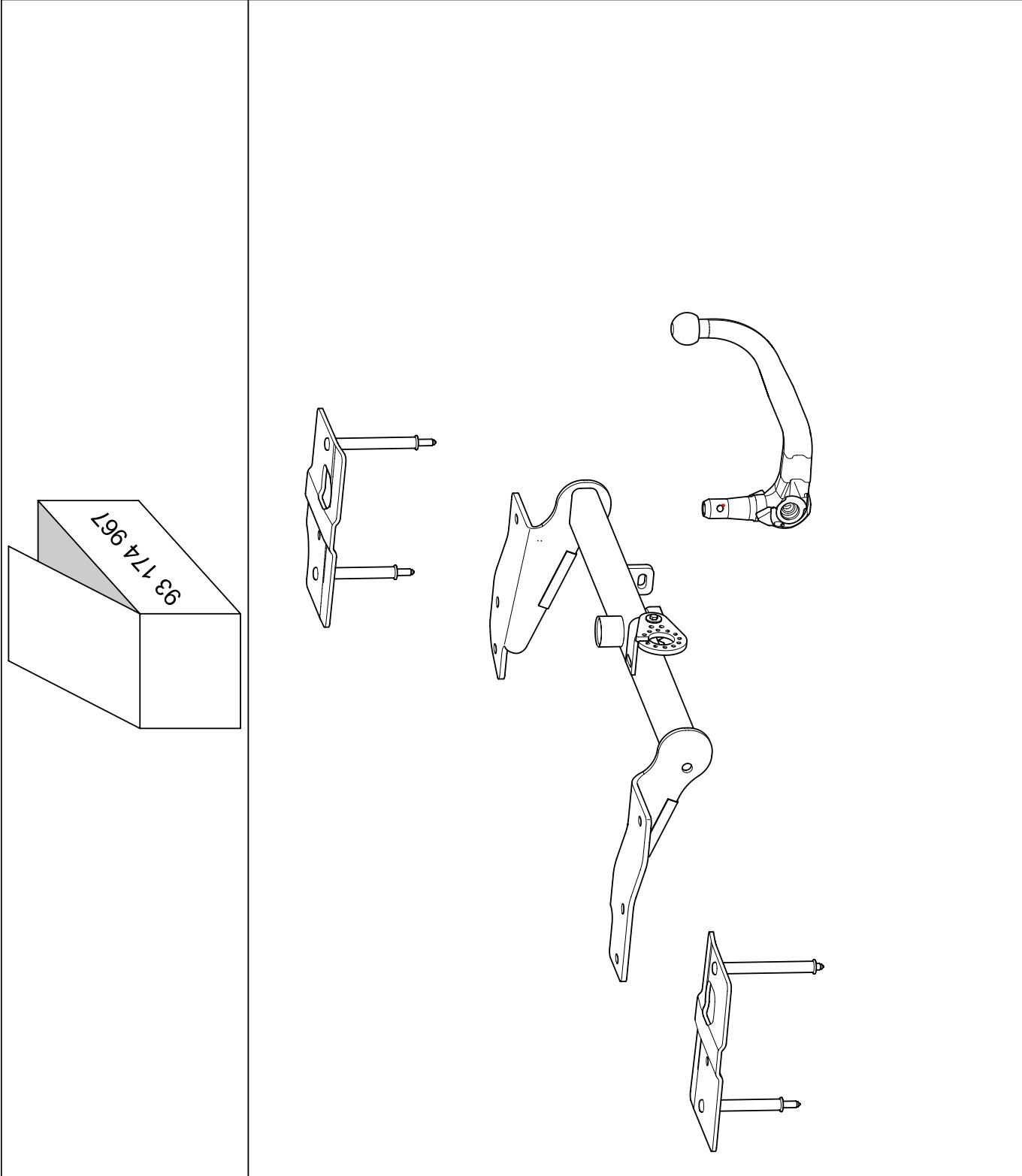
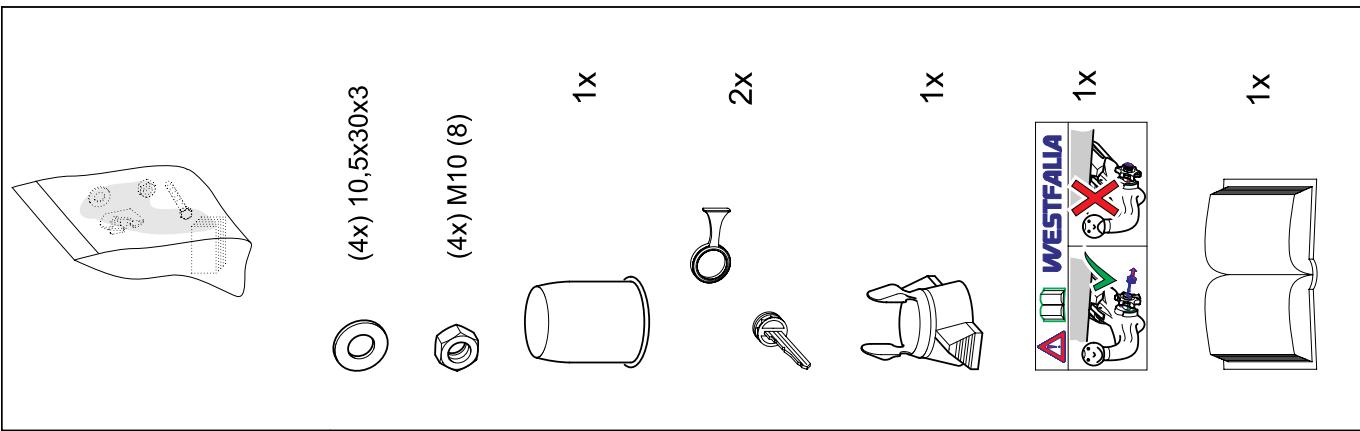


**Odpahnjena pozicija (odvzeta)**

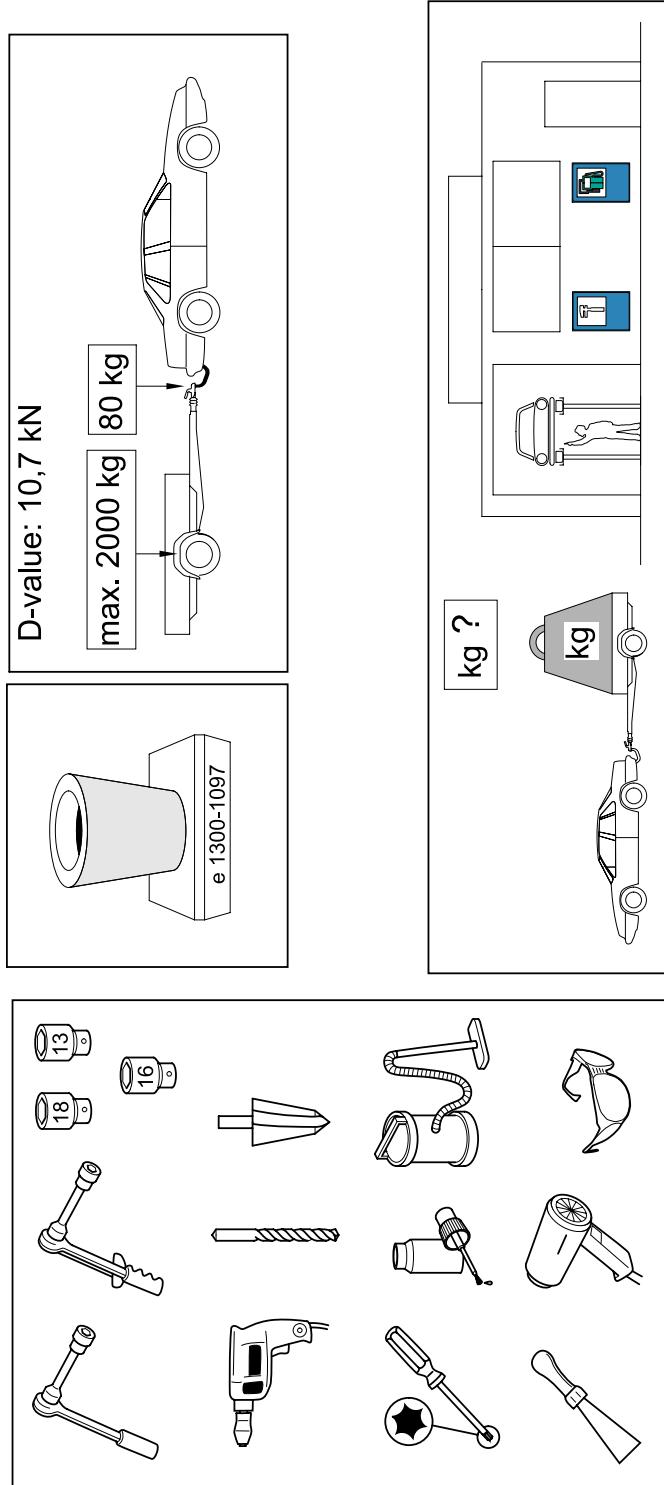


# Opel Signum

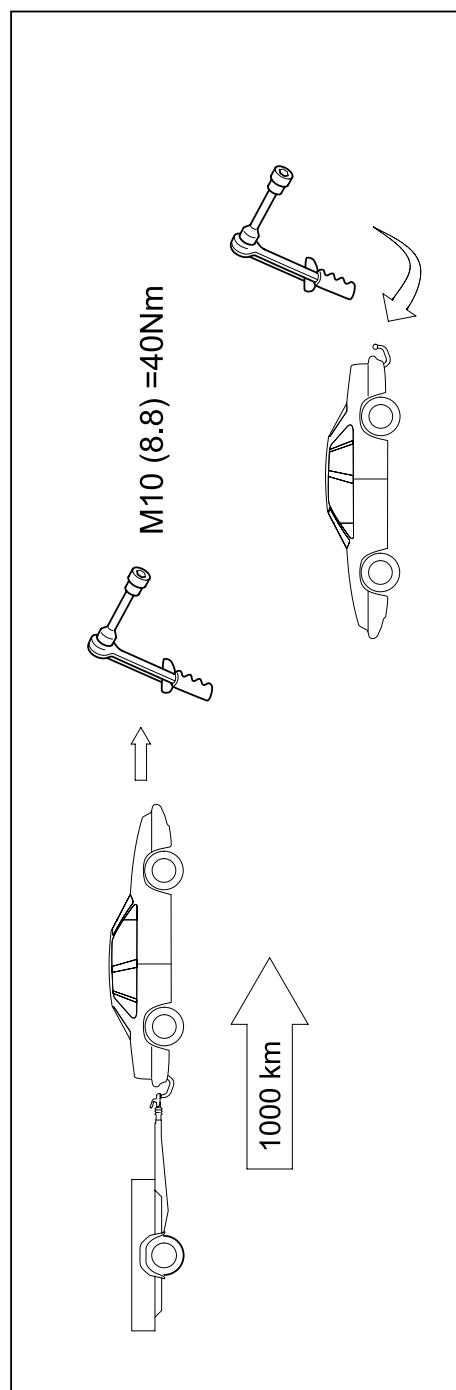
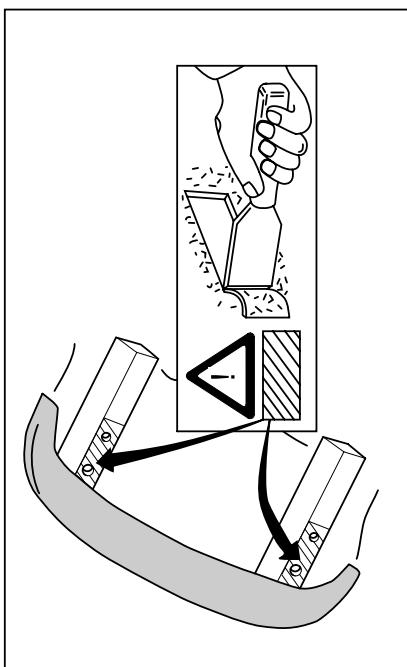
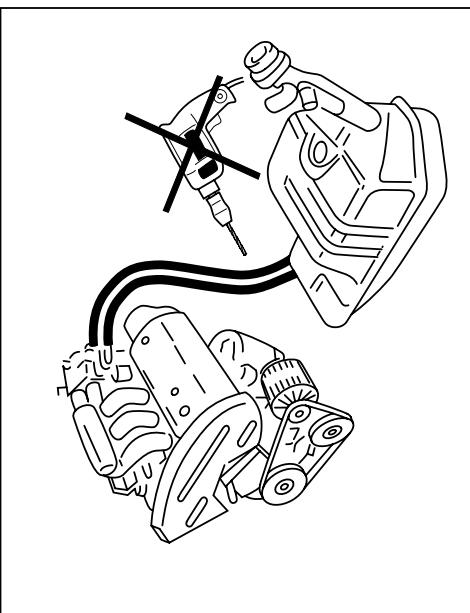
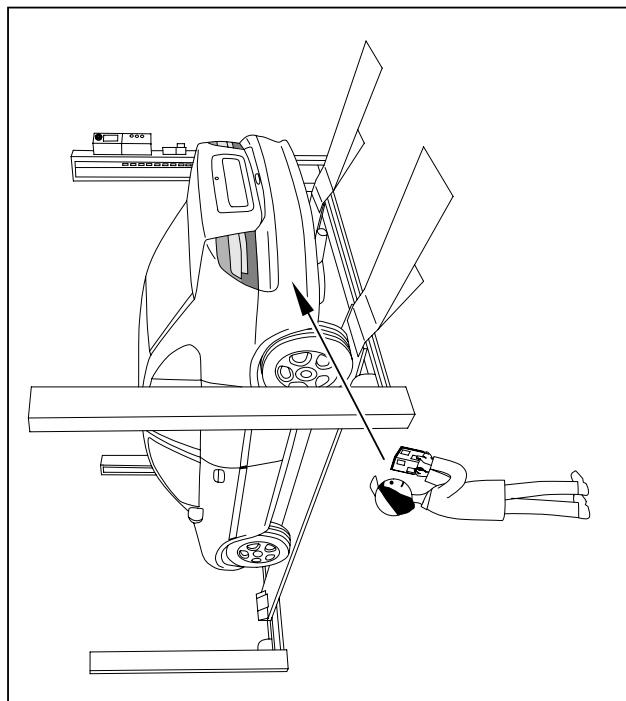


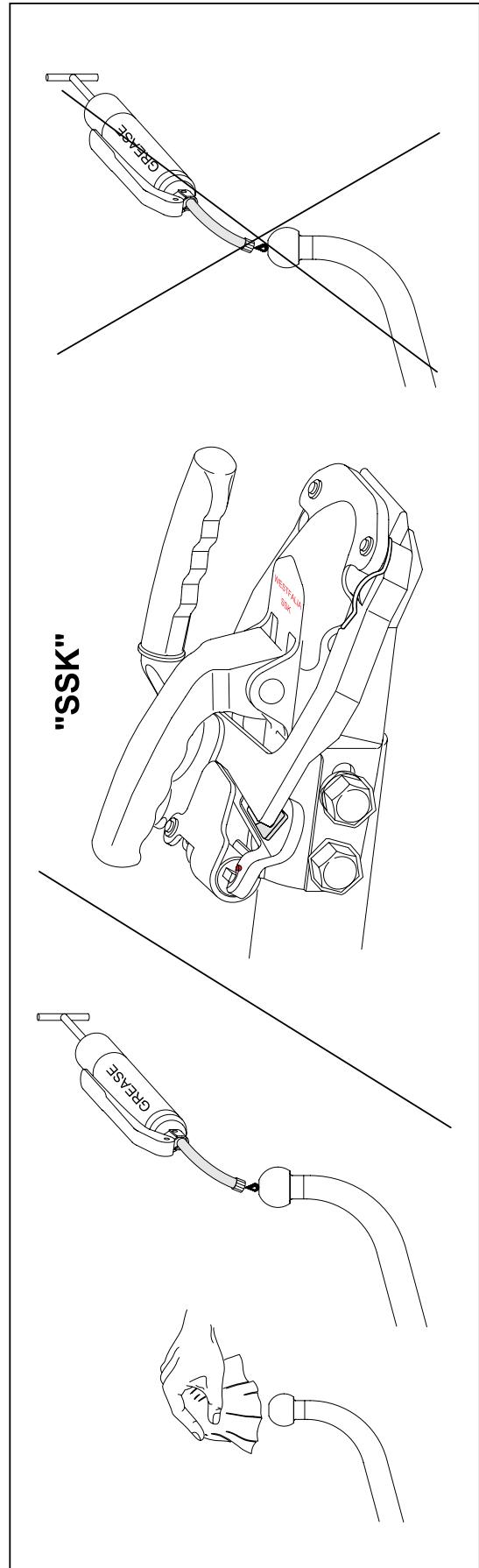
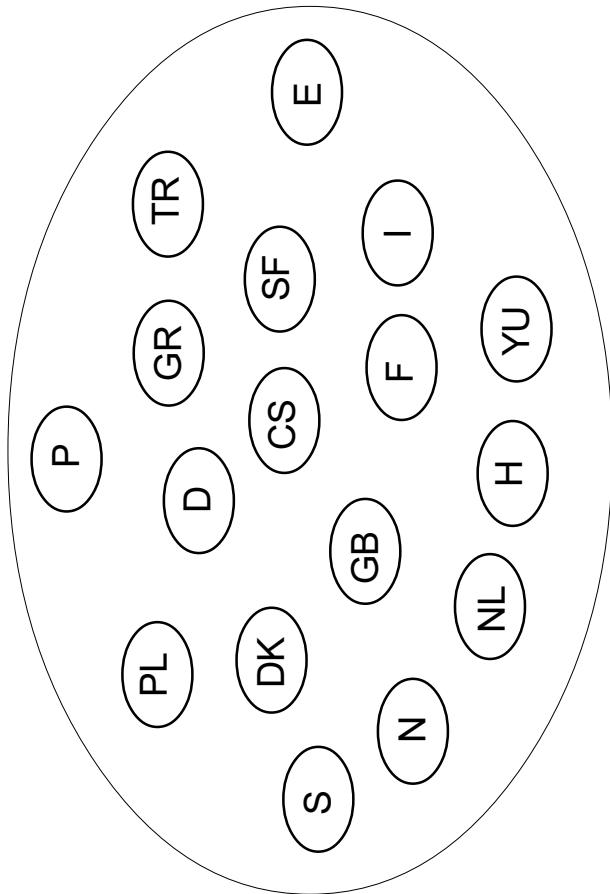


part number: 93174967

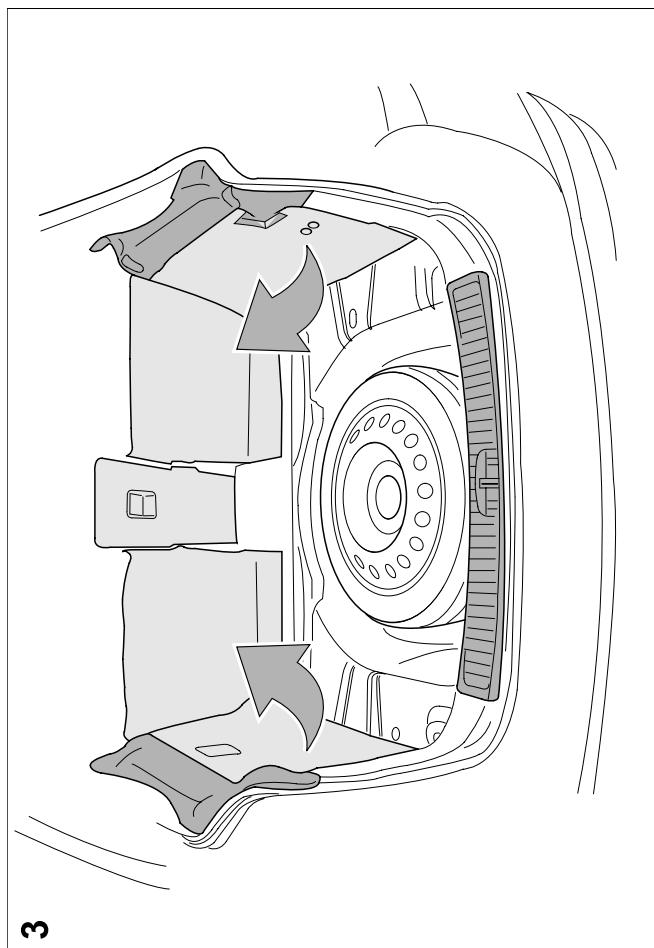
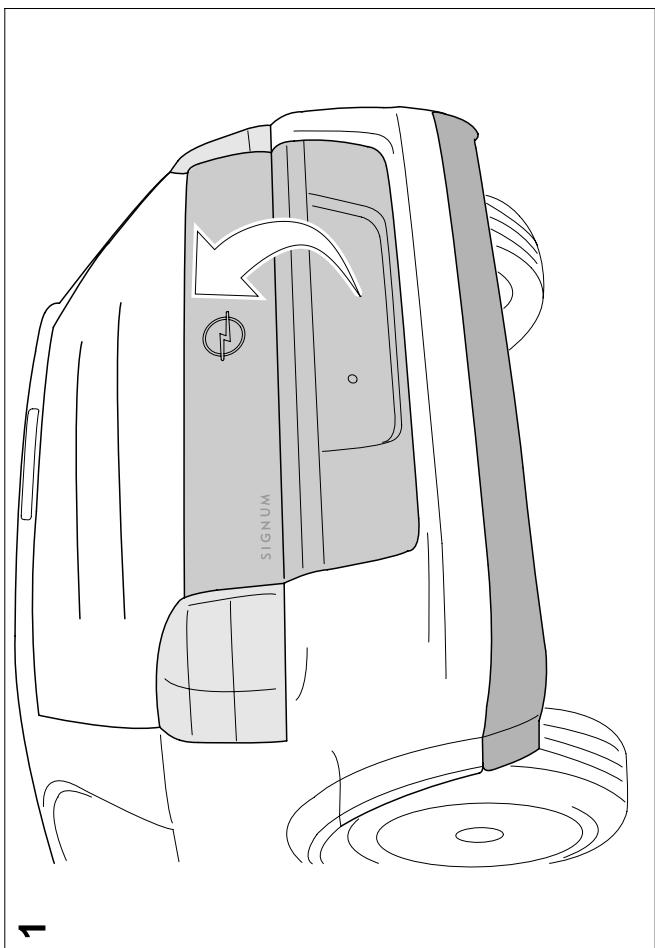
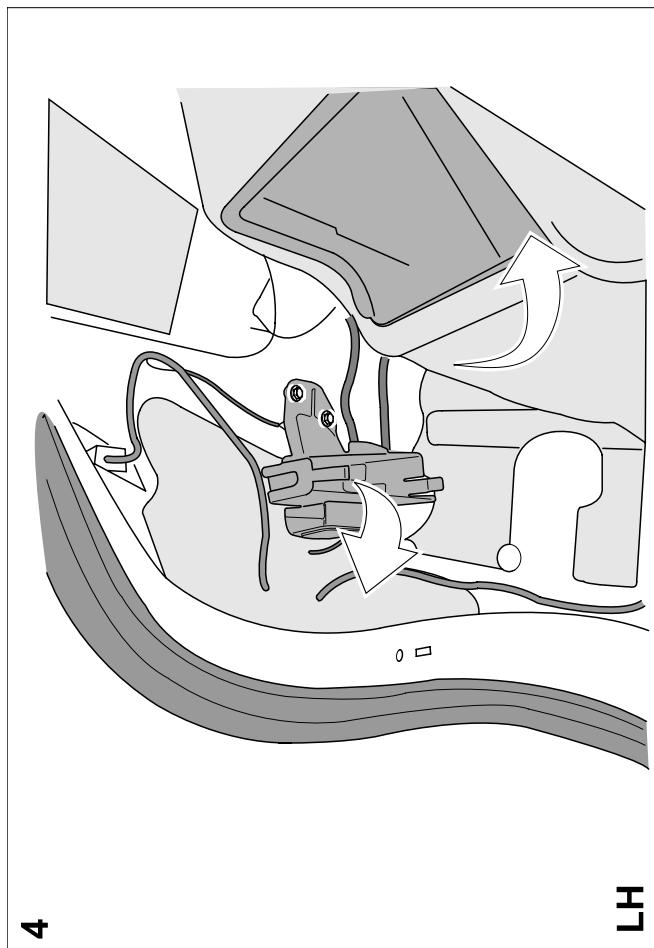
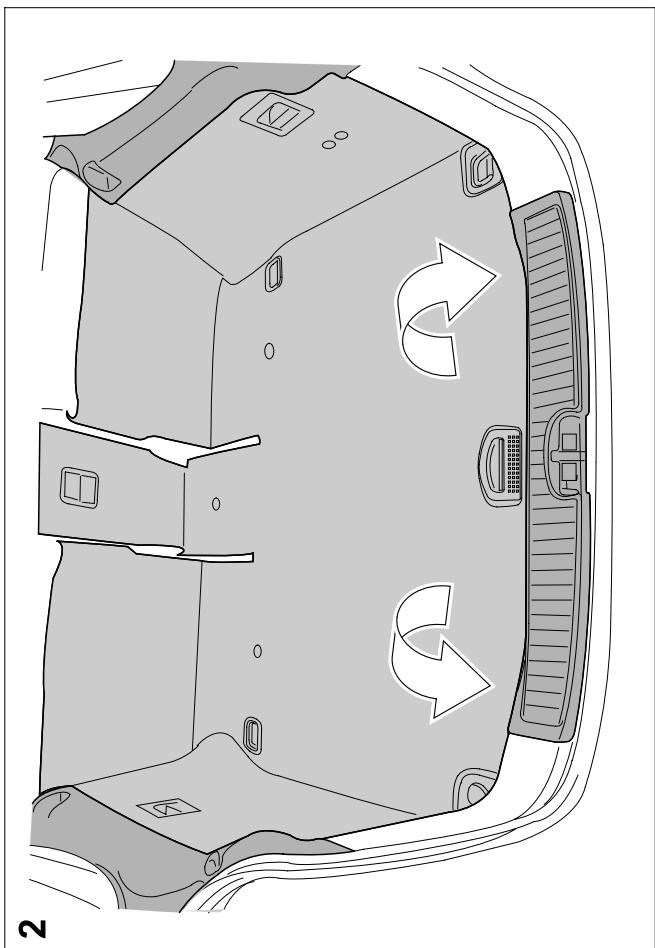


part number: 93174967

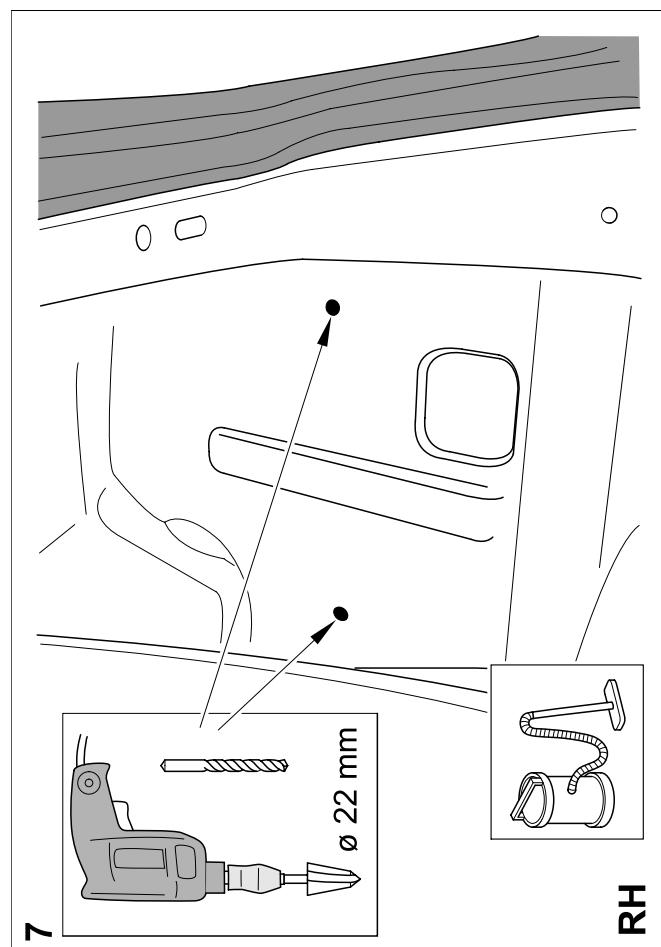
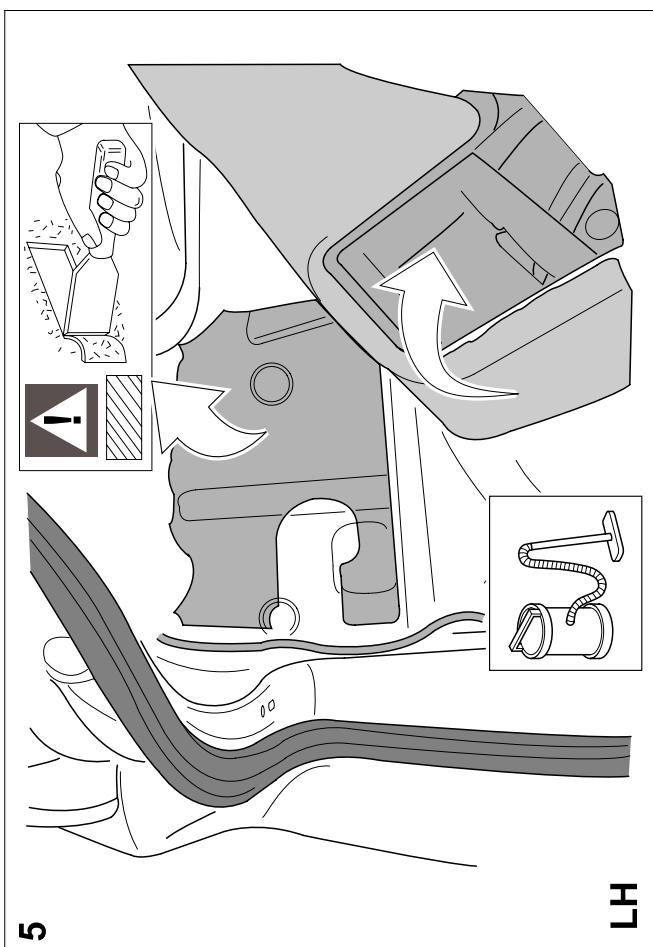
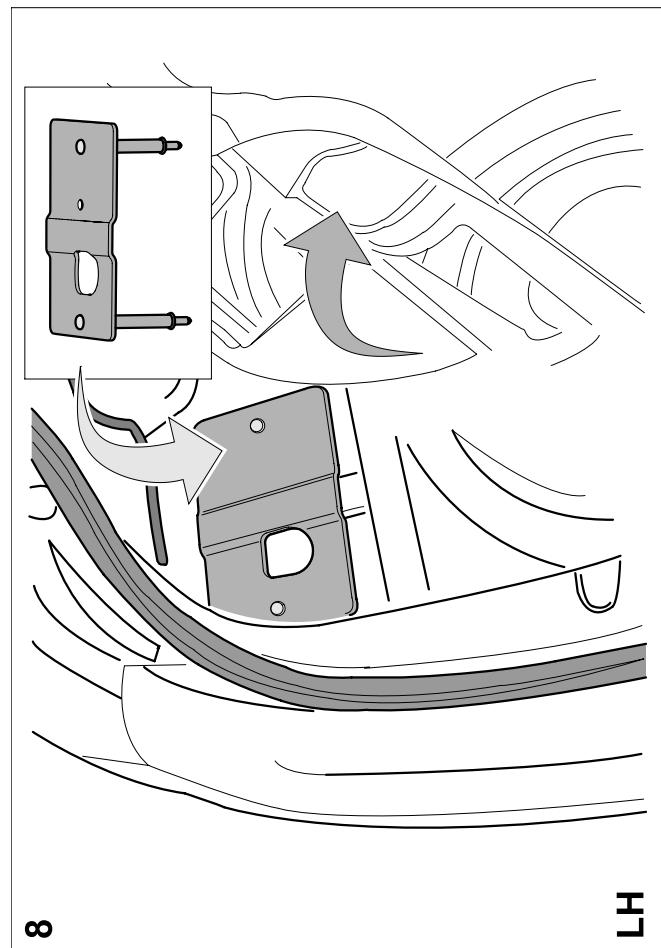
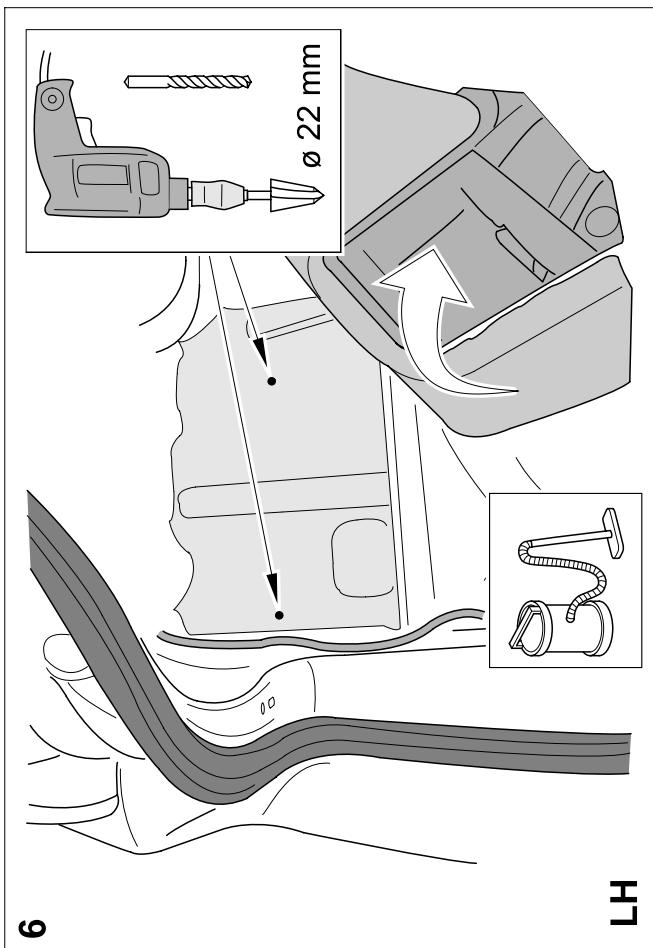


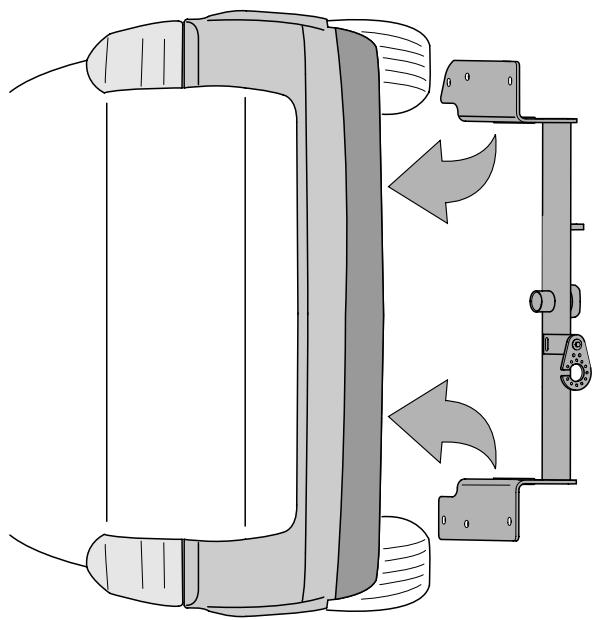


part number: 93174967

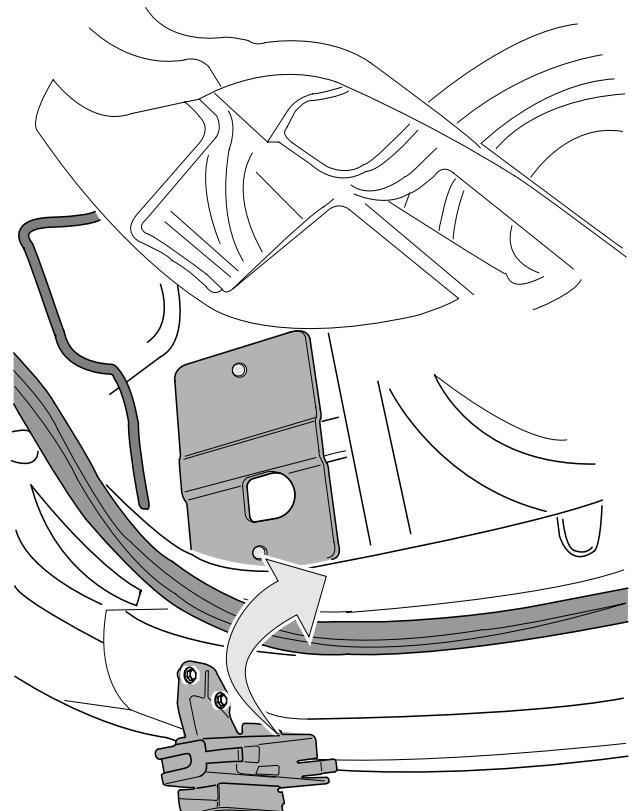


part number: 93174967



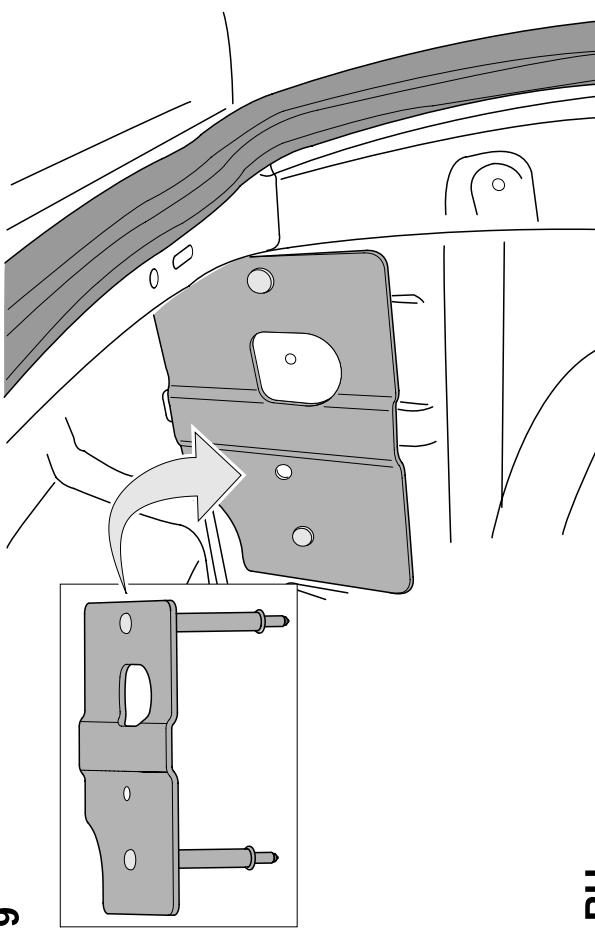


10



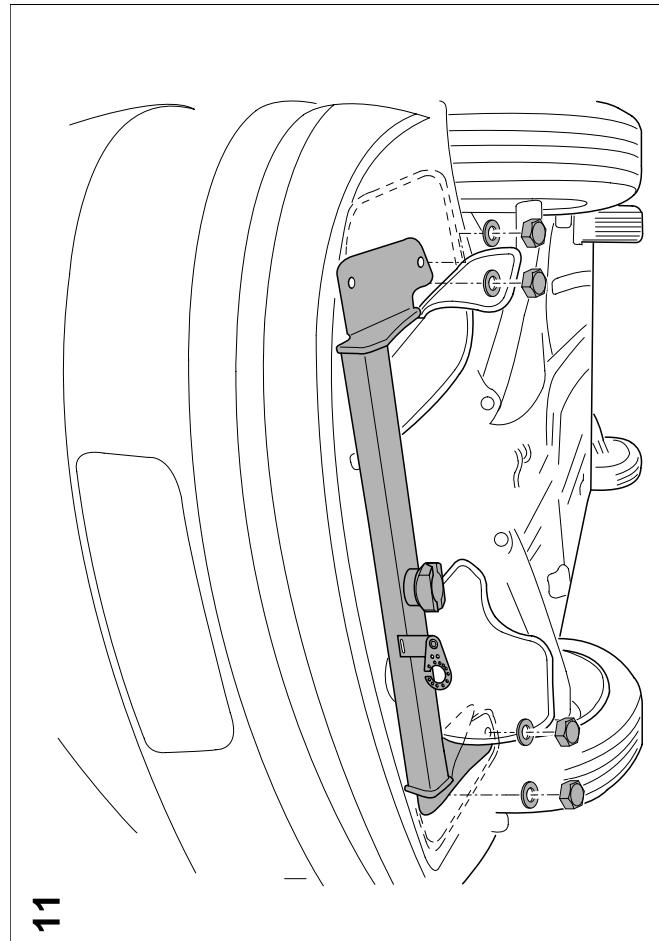
12

LH



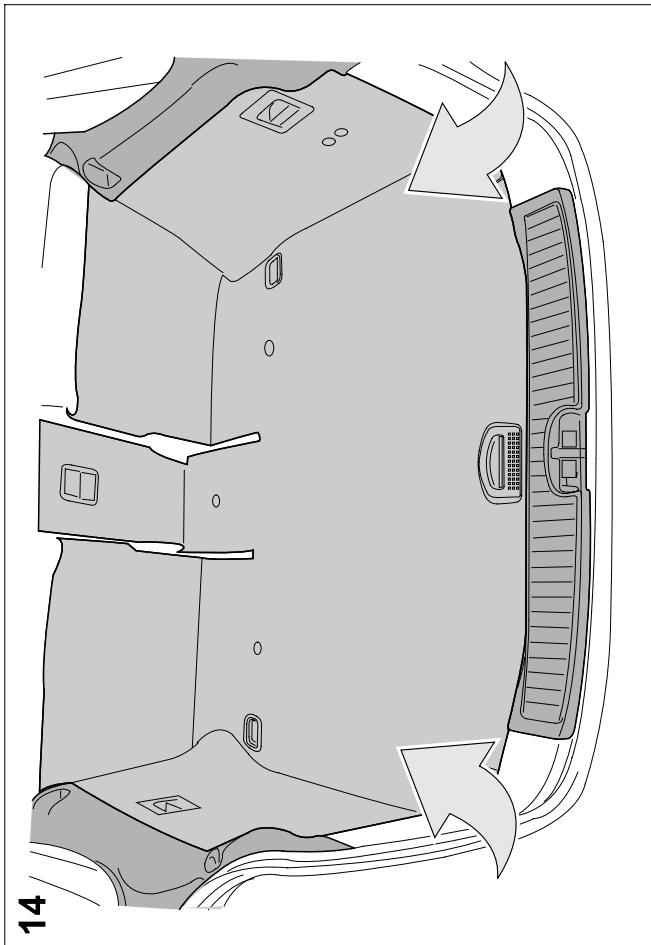
9

RH

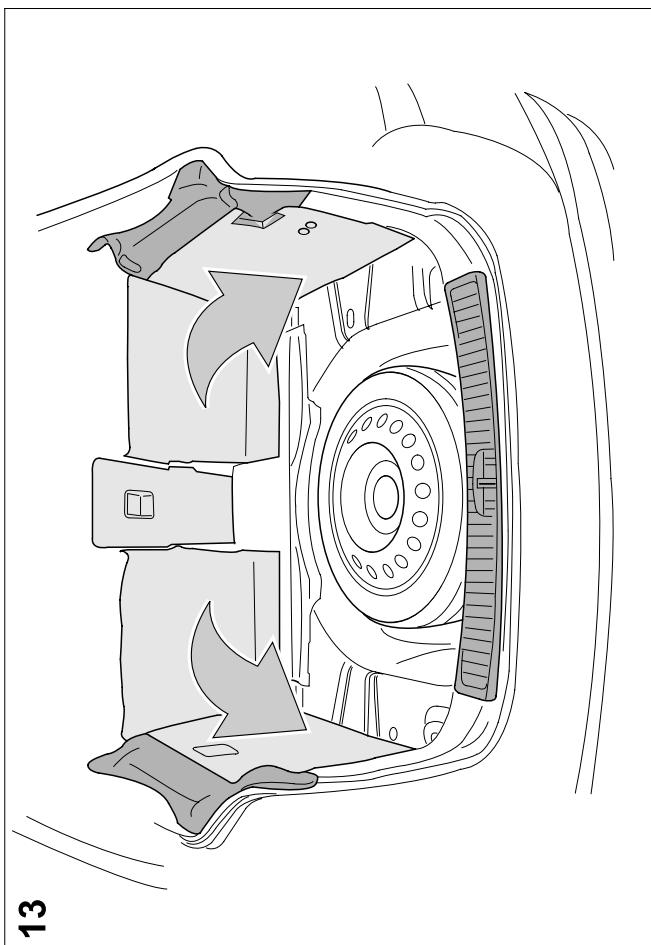


11

part number: 93174967

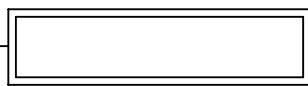
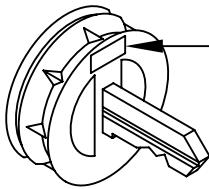


14



13

part number: 93174967



**ANHÄNGERKUPPLUNGEN**  
**Anahtar Nr.:**

**Schlüssel-Nr.:** numéro de la clé: Kulcsszám: Nº de chave: **Anahtar Nr.:**  
**Nøgle-nr.:** Avaimen numero: N. delle chiavi: Nr klucza:  
**Číslo klíče:** Key number: Nøkkelnr.: Nyckelnummer:  
**Número de la llave:** Aριθμοί λειδιών: Sleutelnummer: Številka ključa:

- D** **Achtung**  
Zur abnehmbaren Kugelstange gehören 2 Schlüssel.  
Schlüssel-Nr. für eventuelle Nachbestellungen notieren und aufbewahren.
- DK** **Vigtigt**  
2 nøgler følger med den demonterbare kuglestang.  
Notér og opbevar nøgle-nr. til senere bestilling.
- CZ** **Pozor!**  
K odnímatelné kulové tyči patří 2 klíče.  
Poznamenejte si číslo klíče a uschovějte jej pro případné dodatečné objednávky.
- E** **Atención**  
El enganche esférico desmontable lleva dos llaves.  
Anote y guarde el número de llave por si necesita pedir posteriormente una llave de repuesto.
- F** **Attention**  
2 clés existent pour la barre à boule amovible.  
Il est recommandé de noter le numéro des clés et de le garder bien pour l'eventualité d'un ordre supplémentaire.
- FIN** **Huomautus**  
Irrotettavaan kuulatankoon kuuluu kaksi avainta.  
Merkitse avaimen numero muistiin mahdollista jälkitilausta varten.
- GB** **Attention**  
Two keys belong to the removable towball.  
Note and store the key number in case of eventual re-ordering.
- GR** **Προσοχή**  
Στη λαόμενη ράβδο με σφαιρική εφαλή ζεύξης ανήσυ 2 λειδιά.  
Σημειώστε αι φυλάξτε τους αριθμούς των λειδιών για ενδεχόμενη μελλοντική παραγγελία.
- H** **Figyelem**  
A levehető gömbfejű vonórúdhoz 2 kulcs tartozik.  
Esetleges utórendelésekhez jegyezze fel, és őrizze meg a kulcsszámot.
- I** **Attenzione**  
Fanno parte della barra sferica amovibile 2 chiavi.  
Anotarsi il numero delle chiavi per un'eventuale riordinazione e conservarlo.
- N** **Obs!**  
Det leveres to nøkler sammen med den avtagbare kulestangen.  
Noter og ta vare på nøkkelenummeret for eventuell etterbestilling.
- NL** **Let op !**  
Bij de afneembare kogelstang behoren 2 sleutels.  
Noteer en bewaar het sleutelnummer voor eventuele nabestelling.
- P** **Atenção!**  
À barra de rótula desmontável estão atribuídas 2 chaves.  
Queira anotar e conservar em lugar seguro os números das chaves para uma eventual reposição, resp. novo pedido.
- PL** **Uwaga!**  
Demontowany drążek kulowy jest wyposażony w 2 klucze.  
Dla ewentualnego późniejszego zamówienia należy zanotować nr klucza i przechowywać go w bezpiecznym miejscu.
- S** **OBS!**  
Till den avtagbara kulstängen hör 2 nycklar.  
Notera och bevara nyckelnumret för eventuell efterbeställning.
- SLO** **Pozor**  
K snemljivi vlečni kljuki spadata 2 ključa.  
Številko ključa si zapišite in jo spravite za eventualno naknadno naročilo.
- TR** **Uyarı**  
**Sökülebilir topuzlu kancanın 2 anahtarı vardır.**  
**Olabilecek daha sonraki siparişler için anahtar numarasını not ediniz ve saklayınız**

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 05 avril 2002  
 19-21, Boulevard Royal  
 L-2910 Luxembourg  
 Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Télex 1465 CIVAIR LU

**Communication concernant<sup>1</sup>:**

Communication concerning:

- la réception
- type approval
- l'extension de la réception
- extension of type approval
- le refus de la réception
- refusal of type approval
- le retrait de la réception
- withdrawal of type approval

**d'un type d'élément de construction visé par la directive 94/20/CE.**  
 of a type of a component with regard to Directive 94/20/EC

**Numéro de réception<sup>2</sup>:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Raison(s) de l'extension:**

Reason(s) for extension:

sans objet

**Section I**

Section I

0.1. **Marque (raison sociale du constructeur):** WESTFALIA

Make (trade name of manufacturer):

0.2. **Type:** 314 278

Type:

**Description(s) commerciale(s) générale(s):** sans objet

General commercial description(s):

**Version(s)/Variante(s):** sans objet

Version(s)/Variante(s):

0.3. **Moyens d'identification du type, tels que marqués sur l'élément de construction:<sup>3</sup>** voir point 0.7. ci-après

Means of identification of type, if marked on the component:

0.3.1. **Emplacement de ce marquage:** voir point 0.7. ci-après

Location of that marking:

0.5. **Nom et adresse du constructeur:** WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
 Name and address of manufacturer:  
 Am Sandberg 45  
 D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
 GERMANY



**0.7. Dans le cas de composants et d'entités techniques, emplacement et procédé de fixation de la marque de réception CEE:**

In the case of components and separate technical units, location and method of affixing of the EEC type-approval mark:

sur la plaque du constructeur (marquage estampé ou autocollant), fixée sur la face inférieure.

**0.8. Adresse(s) de l'(des)usine(s) d'assemblage:**

Address(es) of assembly plant(s):

WESTFALIA-AUTOMOTIVE GmbH & Co. KG  
Am Sandberg 45  
D-33378 Rheda-Wiedenbrück  
GERMANY



**Section II**  
Section II



- 1. Informations supplémentaires**  
(s'il y a lieu):  
Additional information (where applicable):
- 2. Autorité déléguée :**  
Assigned authority :
- Service technique responsable de l'exécution des essais:**  
Technical service responsible for carrying out the tests:
- 3. Date du rapport d'essai:**  
Date of test report:
- 4. Numéro du rapport d'essai:**  
N° of test report:
- 5. Remarques (s'il y a lieu):**  
Remarks (if any):
- 6. Lieu:**  
Place:
- 7. Date:**  
Date:
- 8. Signature:**  
Signature:
- 9. L'index de l'ensemble des renseignements déposé chez l'autorité de réception, qui peut être obtenu sur demande, est joint.**  
The index to the information package lodged with the approval authority, which may be obtained on request, is attached.

voir appendice ci-joint  
UTAC International  
B.P. 11  
L-6901 Roodt-sur Syre

26.03.2002

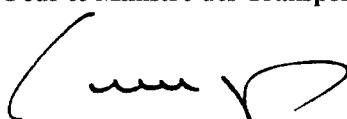
10FA55319A

sans objet

Luxembourg

05 avril 2002

**Pour le Ministre des Transports**



**Paul SCHMIT**  
Commissaire du Gouvernement



voir index du dossier d'homologation ci-joint

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile

Delete where not applicable

<sup>2</sup> Le numéro de réception CEE par type figurant sur le présent document doit comporter tous les symboles décrits à l'annexe VII de la directive 70/156/CEE, telle que modifiée en dernier lieu par la directive 92/53/CEE. L'élément de construction proprement dit doit être marqué conformément aux prescriptions de la directive particulière applicable.

The EEC type-approval number appearing on this document shall consist of all sections outlined in Annex VII to Directive 70/156/EEC, as last amended by Directive 92/53/EEC. The component itself shall be marked as prescribed in the relevant separate Directive.

<sup>3</sup> Si les moyens d'identification du type comprennent des symboles ne convenant pas pour décrire les types d'éléments de construction couverts par la présente fiche de réception, ces symboles doivent être représentés dans la documentation par le symbole "?" (p.e.: ABC??123??).

If the means of identification of type contains characters not relevant to describe the component types covered by this type-approval certificate, such characters shall be represented in the documentation by symbol : "?" (e.g.: ABC??123??).

**Appendice**  
Appendix



**relatif à la fiche de réception CEE N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00**  
**concernant la réception de dispositif d'attelage mécanique visés par la directive 94/20/CE.**  
 to EC type-approval certificate N° e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
 concerning the type-approval of mechanical coupling devices with regard to Directive 94/20/EC.

**1. Informations supplémentaires**

Additional information:

**1.1. Catégorie du type d'attelage :** A50-X  
 Class of the type of coupling :

**1.2. Catégories ou types de véhicules auxquels le dispositif est destiné ou limité :** M<sub>1</sub> & N<sub>1</sub>  
 Categories or types of vehicles for which the device is designed or restricted :

**1.3. Valeur D maximale:** 10,7 kN  
 Maximum D-value:

**1.4. Charge d'appui verticale S maximale sur l'attelage:** 80 kg  
 Maximum vertical load S at the coupling point:

**1.5. Charge U maximale sur la sellette d'attelage:** sans objet  
 Maximum load U at the fifth wheel coupling point:

**1.6. Valeur V maximale:** sans objet  
 Maximum V-value:

**1.7. Instructions concernant le montage du type d'attelage sur le véhicule et photographies ou schémas des points de fixation sur le véhicule, fournis par le constructeur; informations complémentaires si l'utilisation du type d'attelage est limitée à des véhicules particuliers :**  
 Instructions of attachment of the coupling type to the vehicle and photographs or drawings of the fixing points at the vehicle given by the manufacturer; additional information if the use of the coupling type is restricted to special types of vehicles :

Une instruction de montage et d'emploi sont jointes à chaque dispositif d'attelage. Les dispositifs destinés au montage en série dans la construction de véhicules ou de carrosseries ne doivent pas être nécessairement accompagnées d'une instruction de montage et d'emploi.

**1.8. Informations sur le montage de supports ou de plaques de montage spécifiques:**

Information of the fitting of special towing brackets or mounting plates:

Le dispositif d'attelage ne peut être fixé qu'aux points de fixation prévus et autorisés par le constructeur du véhicule et avec les moyens de fixation éventuellement prévus.

**5. Remarques:<sup>4</sup>**

Remarks:

sans objet

**Note explicative et récapitulative des extensions réalisées**  
**Explanatory and recapitulatory note of delivered extensions**

*sans objet*



<sup>4</sup> Y compris des informations concernant la possibilité d'utiliser des sellette d'attelage pour le guidage force de semi-remorques.  
 Including the information concerning the use of the fifth wheel coupling for the control of semi-trailers.

## MINISTÈRE DES TRANSPORTS

REFERENCE: e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

ANNEXES: Documentation technique

Luxembourg, le 05 avril 2002  
19-21, Boulevard Royal  
L-2910 Luxembourg  
Tél 478-1 – Télécopieur 241 817 – Téléx 1465 CIVAIR LU



### Index du dossier de réception Index to type-approval

**Numéro de réception:**

Approval number:

e13\*94/20\*94/20\*1097\*00

**Révision:**

Revision:

00

**Marque de fabrique ou de commerce:**

Trade name or mark:

WESTFALIA

**Type:**

Type:

314 278

**1. Procès-verbal d'essai:** 10FA55319A

Test report:

- Technical report: Pages 1 & 2
- Index du dossier: Annexe A – Page 1
- Informations techniques: Annexe B.1 – Pages 1 & 2
- Rapport d'essais: Annexe B.2 – Page 1

**2. Dossier du constructeur:** 314 278

Report of the manufacturer:

- Fiche de renseignements du constructeur: Pages 001, 002, 003,
- Dessin du dispositif d'attelage: Page 004

**3. Autres documents annexés:** not applicable

Other documents annexed:

**4. Date de délivrance de la réception initiale:** 05.04.2002

Date of issue of initial type approval:

**5. Date de la dernière délivrance de pages révisées:**

Date of last issue of revised pages: sans objet

**6. Date de la dernière délivrance d'une réception révisée:**

Date of last extension: sans objet

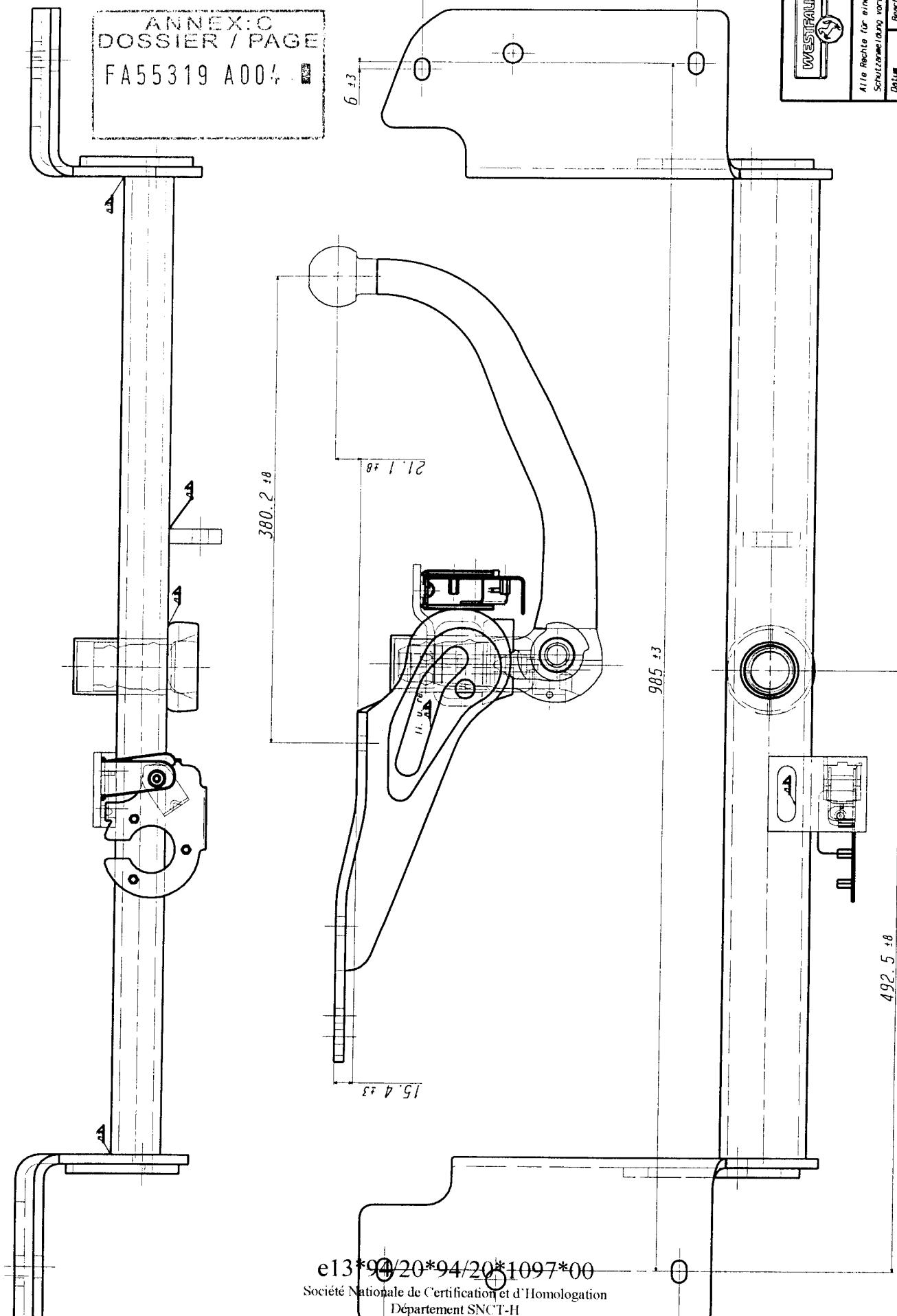


ANNEX: C  
DOSSIER / PAGE  
FA55319 A004

222 f3



Alle Rechte für eine  
Schutzrechte vorbehalten  
Datum 14.03.02  
Bearb. ni  
Bewerfung KmH  
Zeichnungs-Nr. 314 218 600 001 A1



e13\*94/20\*94/20\*1097\*00  
Société Nationale de Certification et d'Homologation  
Département SNCT-II  
L-5201 SANDWEILER (Luxembourg)  
Organisme accrédité COFRAC EN 45011  
Accréditation N° 5-0022 (Portée communiquée sur demande)